

**Accueil**

---

# Tous des oiseaux

---



**texte, mise en scène**  
**Wajdi Mouawad**

---

**Du mercredi 28 février au samedi 10 mars 2018**  
**Grand théâtre, salle Roger-Planchon**

**Contact presse**

Djamila Badache  
d.badache@tnp-villeurbanne.com  
04 78 03 30 12 / 06 88 26 01 64

---

TNP – Villeurbanne, 8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex, tél. 04 78 03 30 00

# Tous des oiseaux

---

texte, mise en scène **Wajdi Mouawad**

Durée 4 h 00 avec entracte  
spectacle en allemand, anglais, arabe, hébreu  
surtitré en français

avec

**Jalal Altawil** Wazzan  
**Jérémie Galiana** Eitan  
**Victor de Oliveira** le serveur, le rabbin, le médecin  
**Leora Rivlin** Leah  
**Judith Rosmair** Norah  
**Darya Sheizaf** Eden, l'infirmière  
**Rafael Tabor** Etgar  
**Raphael Weinstock** David  
**Souheila Yacoub** Wahida

---

assistantat à la mise en scène **Valérie Nègre**  
dramaturgie **Charlotte Farcet**  
conseil artistique **François Ismert**  
conseil historique **Natalie Zemon Davis**  
musique originale **Eleni Karaindrou**  
scénographie **Emmanuel Clolus**  
lumières **Éric Champoux**  
son **Michel Maurer**  
costumes **Emmanuelle Thomas**  
assistée de **Isabelle Flosi**  
maquillage, coiffure **Cécile Kretschmar**  
traduction en allemand **Uli Menke**  
traduction en anglais **Linda Gaboriau**  
traduction en arabe **Jalal Altawil**  
traduction en hébreu **Eli Bijaoui**  
suivi du texte **Audrey Mikondo**  
préparation et régie des surtitres **Uli Menke**  
régie générale **Stefan Mckenzie Main**  
régie plateau **Christian Menauge**  
régie son **Olivier Renet**  
régie lumière **Éric Le Brech** et **Stéphane Hochart**  
régie vidéo **Ludovic Rivalan**  
machiniste **Yann Leguern**  
accessoires **Isabelle Imbert**  
habillage **Mélanie Joudiou**  
maquillage, coiffure **Gilly Tosello Page**  
suivi production **Christelle Longequeue**  
et **Marie Bey**

---

Production

La Colline – théâtre national  
avec le soutien des  
services culturels de l'Ambassade d'Israël en  
France et du théâtre Cameri de Tel-Aviv

---

Le spectacle a été créé le 17 novembre 2017  
à La Colline à Paris.

---

## Autour du spectacle

Vendredi 2 mars

**D** Disputatio Après le spectacle.

Dimanche 4 mars

 Théatromôme

# La légende de l'oiseau amphibie

par Wajdi Mouawad

Un jeune oiseau prend son envol pour la première fois au-dessus d'un lac. Apercevant les poissons sous l'eau, il est pris d'une curiosité immense envers ces animaux sublimes, si différents de lui.

Alors qu'il plonge pour les rejoindre, la nuée des oiseaux, sa tribu, le rattrape aussitôt et l'avertit :

« Ne va jamais vers ces créatures. Elles ne sont pas de notre monde, nous ne sommes pas du leur. Si tu vas dans leur monde, tu mourras ; tout comme eux mourront s'ils choisissent de venir vers nous. Notre monde les tuera et leur monde te tuera. Nous ne sommes pas faits pour nous rencontrer. » Les années passant, une mélancolie profonde le gagne, observant ces poissons sans pouvoir les atteindre. Par une sublime journée où il se rend au lac pour les admirer, un vertige le saisit : « Je ne peux pas vivre ainsi ma vie durant, dans le manque de ce qui me passionne. Je préfère mourir que de vivre la vie que je mène. » Et il plonge.

Mais son amour pour ce qui est différent est si grand, qu'à l'instant même où il traverse la surface de l'eau, des ouïes poussent et lui permettent de respirer. Au milieu des poissons, il leur dit : « C'est moi, je suis l'un des vôtres, je suis l'oiseau amphibie. »

La légende persane de l'oiseau amphibie me faisait rêver lorsqu'on me la racontait petit.

Cette histoire de mutation me bouleverse aujourd'hui dans ce qu'elle raconte de notre époque, de notre monde et de notre rapport à l'Autre, à l'ennemi, pour ainsi dire.

# Genèse et rencontre

On peut dire que *Tous des oiseaux* eut pour source première la rencontre d'un auteur québécois d'origine libanaise vivant en France, avec une historienne juive ayant contribué à faire connaître un diplomate musulman, converti de force au christianisme. On appelle cela une rencontre avec l'idée absolue de l'Autre.

S'il faut nommer les événements conduisant au spectacle, il faudrait évoquer un premier rendez-vous dans un restaurant situé dans le hall des départs de l'aéroport international de Toronto, entre Wajdi Mouawad et Natalie Zemon Davis.

Une amitié se noue, une correspondance et des entrevues régulières, à Toronto, Paris, Lyon, Nantes, Berlin, pendant lesquelles Wajdi Mouawad écoute tandis qu'elle raconte. Ces conversations ont comme fil d'or le personnage de Hassan Ibn Muhamed el Wazzân, sur lequel Natalie Zemon Davis a écrit un ouvrage, qui retrace la vie du diplomate, voyageur, historien de langue arabe, né à la fin du xv<sup>e</sup> siècle, qui de retour d'un pèlerinage à la Mecque est fait captif par des corsaires chrétiens et livré au pape Léon X. Pour sortir de la prison, il se convertira au christianisme, prendra comme nom « Jean Léon l'Africain » et passera plusieurs années en Italie, où il s'initiera au latin et à l'italien, ensei-

gnera l'arabe et se consacrer à l'écriture, notamment d'une *Description de l'Afrique*.

Le personnage subjugue tout en ouvrant des chemins à l'auteur Wajdi Mouawad, car il entre en résonance avec une histoire et une question qu'il porte depuis des années : comment devient-on son propre ennemi ? ou, pour le dire autrement, comment devient-on « oiseau amphibie » ?

Il y a dans la religion musulmane une notion passionnante : celle de *taqiya*. Elle désigne la possibilité de dissimuler sa foi sous la contrainte, de ne pas la trahir malgré les apparences. Même si rien ne le prouve dans ses écrits de manière définitive, Al-Wazzân aurait pu y recourir.

D'une incubation de plus de sept années de cette matière immense, naît un récit aux ramifications aussi mystérieuses que le geste de l'écriture l'est lui-même. Car l'histoire surgit au moment où l'auteur l'appréhende le moins. Elle lui tombe dessus, ou plutôt ils tombent l'un sur l'autre.

D'où le sentiment de rencontre. Une rencontre qui, très vite, agglomère une série d'événements, liés à des hasards, à première vue disparates, mais dont la conjugaison ouvre des fenêtres vers des horizons inattendus.

## Texte et contexte

Le texte du spectacle qui s'écrit au fil des répétitions place au cœur du projet les questions géographiques et linguistiques. Géographique car l'histoire se déploie principalement en Israël, terre de déchirements portant l'histoire du Moyen-Orient et de l'Europe.

Linguistique, car il s'agit de respecter les langues de la fiction et de les faire entendre : allemand, anglais, arabe, hébreu, ces langues qui précisément se croisent en Israël. Faire entendre les langues ensemble pour révéler les frontières et les séparations et tenter de remonter le fleuve du malentendu, de l'incompréhension, de la colère, de l'inadmissible.

Les comédiens et concepteurs qui participent à ce projet portent cette géographie éclatée, tous issus de différents pays (Allemagne, États-Unis, Israël, Portugal, Suisse, Syrie, France, Grèce, Québec) et de langues maternelles différentes.

## L'histoire

Après avoir abordé des récits qui mettent en scène la guerre civile libanaise, il s'agit ici d'écrire les douleurs de l'ennemi, à travers l'histoire d'Eitan, jeune scientifique allemand d'origine israélienne confronté à un violent conflit avec son père. Dans une histoire où l'intime des vies domestiques est dynamité par la violence du monde, il n'existe aucune réalité qui puisse dominer sur une autre. Tout conflit fratricide cache un labyrinthe où va, effroyable, le monstre aveugle des héritages oubliés.

# Wajdi Mouawad

**Auteur, metteur en scène et comédien, il naît en 1968.** Il passe son enfance au Liban, son adolescence en France et plus d'une vingtaine d'années au Québec avant de s'installer en France. Avec sa première compagnie, Théâtre Ô Parleur, puis avec les suivantes, Abé Carré Cé Carré au Québec et Au Carré de l'Hypoténuse en France, il monte ses propres textes, publiés aux éditions Leméac/Actes Sud-Papiers, et écrit notamment les romans *Visage retrouvé* et *Anima*.

En 2000, il prend la direction artistique du Théâtre de Quat'Sous à Montréal pour quatre saisons puis celle du Théâtre français du Centre National des Arts à Ottawa.

En 2009, il est artiste associé au Festival d'Avignon, où il présente *Le Sang des Promesses (Littoral, Incendies, Forêts, Ciel)*. Il est nommé à la direction de La Colline – théâtre national en 2016. À l'invitation de l'Opéra de Lyon et de la Canadian Opera Company, il met en scène *L'Enlèvement au sérail* de Mozart la même année. Distingué par de nombreuses reconnaissances dont le Prix de la Francophonie de la SACD pour l'ensemble de son travail, il est nommé Chevalier de l'Ordre National des Arts et Lettres puis Artiste de la paix, reçoit le Doctorat Honoris Causa de l'École Normale Supérieure ainsi que le Grand Prix du théâtre de l'Académie française.

Au TNP, il a présenté *Seuls et Sœurs* la saison passée, les premiers chapitres de son nouveau cycle dit « Domestique », que compléteront les créations de *Frères, Père et Mère*.

# Informations pratiques

## Le TNP

8 Place Lazare-Goujon,  
69627 Villeurbanne cedex  
04 78 03 30 30  
tnp-villeurbanne.com

## Calendrier des représentations salle Roger-Planchon

Février 2018 — Mercredi 28, à 19 h 30

Mars 2018 — Jeudi 1<sup>er</sup>, vendredi 2, samedi 3,  
mardi 6, mercredi 7, jeudi 8, vendredi 9,  
samedi 10, à 19 h 30

Dimanche 4 à 15 h 00

## Location ouverte

Prix des places :

25 € plein tarif ;

19 € tarif spécifique : retraités, adultes groupe\*

14 € tarif réduit : moins de 30 ans,

étudiants, demandeurs d'emploi, bénéficiaires  
de la CMU, professionnels du spectacle, personnes  
non-imposables, RSA, AAH ; Villeurbannais  
(travaillant ou résidant).

\* Les tarifs groupe sont applicables à partir  
de 8 personnes aux mêmes spectacles et  
aux mêmes dates.

Renseignements et location 04 78 03 30 00  
ettnp-villeurbanne.com

## Accès au TNP

L'accès avec les TCL

Métro : ligne A, arrêt Gratte-Ciel.

Bus : ligne C3, arrêt Paul-Verlaine, lignes 27, 69 et  
C26, arrêt Mairie de Villeurbanne.

Voiture : prendre le cours Émile-Zola jusqu'au  
quartier Gratte-Ciel, suivre la direction Hôtel de  
Ville.

Par le périphérique, sortie « Villeurbanne  
Cusset / Gratte-Ciel ».

Le parking Hôtel de Ville. Tarif préférentiel : forfait  
de 3,00 € pour quatre heures.

À acheter le soir-même, avant ou après la  
représentation, au vestiaire.

Une invitation au covoiturage

Rendez-vous sur [www.covoiturage-grandlyon.com](http://www.covoiturage-grandlyon.com)  
qui vous permettra de trouver conducteurs  
ou passagers.

Station Velo'v N°10027, Mairie de Villeurbanne,  
avenue Aristide-Briand, en face de la mairie.

un événement  
Télérama

arte TRANSFUGE



auvergne  
rhône-alpes

